Conrad Ferdinand Meyer,

Zwei Segel

Zwei Segel erhellend die tiefblaue Bucht!
Zwei Segel sich schwellend zu ruhiger Flucht!

Wie eins in den Winden sich wölbt und bewegt,
wird auch das Empfinden des andern erregt.

Begehrt eins zu hasten, das andre geht schnell,
verlangt eins zu rasten, ruht auch sein Gesell.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Conrad Ferdinand Meyer *(Konrado Ferdinando Majero, ∗1825-10-11 – †1898-11-28).*

Arg-1088-2193 (2014-09-07 15:08:26)

Tiun poemon mi, Manfred Retzlaff, trovis en http://www.oocities.org/cigneto/thctxt/de/zweisegel1.html*. Tie estas indikita ankau melodio verkita de Albrecht Kronenberger. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon* http://de.wikipedia.org/wiki/Conrad_Ferdinand_Meyer*.*

Conrad Ferdinand Meyer,

Two sails

tradukita de Leland Bryant Ross

Two sails flashing bright on the royal-blue bay!
Two sails fill out tight and sail calmly away!

When one in the breezes moves hither and yon,
The other with ease as its shadow responds.

If one wants to hasten, the other goes fast,
If one asks for quiet, its companion has rest.

Traduko de la Germana poemo "Zwei Segel" de Conrad Ferdinand Meyer *(Konrado Ferdinando Majero, ∗1825-10-11 – †1898-11-28) en la Anglan de* Leland Bryant Ross *(Ros' Haruo).*

Arg-1088-2195 (2014-09-07 12:48:46)

Tiu ĉi poem-angligo troviĝas en http://www.thehymnsociety.org/bbs/index.cgi?noframes;read=245*.*